



Štefanova ulica 2, 1501 Ljubljana

T: 01 428 40 00  
E: gp.mnz@gov.si  
www.gov.si

Številka: 430-237/2025/4  
Datum: 16. 6. 2025

## NAVODILO ZA IZDELAVO PONUDBE

za oddajo javnega naročila storitev po  
odprtem postopku za izvajanje pisnega  
prevajanja za različne jezike,  
št. 430-237/2025

delno financirano iz Sklada za notranjo varnost (ISF) ter Sklada za azil,  
migracije in vključevanje (AMIF) in sredstev proračuna Republike  
Slovenije

## KAZALO

1	NAROČNIK .....	3
2	OZNAKA IN PREDMET JAVNEGA NAROČILA TER SEZNANITEV PONUDNIKOV S SOFINANCIRANJEM PREDMETA JAVNEGA NAROČILA IZ EU SKLADOV .....	3
3	PREDVIDEN OBSEG JAVNEGA NAROČILA, KRAJ IZVEDBE STORITVE, ROK IZVEDBE .....	5
	3.1 Predviden obseg javnega naročila .....	5
	3.2 Kraj izvajanja storitev .....	6
	3.3 Roki izvedbe storitev .....	6
4	ROK IN NAČIN PREDLOŽITVE PONUDBE .....	7
	4.1 Predložitev ponudbe v sistemu e-JN .....	7
5	ODPIRANJE PONUDB .....	7
6	DODATNA OBVESTILA IN POJASNILA .....	7
7	PRAVNA PODLAGA ZA IZVEDBO JAVNEGA NAROČILA .....	8
8	UGOTAVLJANJE SPOSOBNOSTI PONUDNIKA .....	8
	8.1 Razlogi za izključitev .....	9
	8.2 Pogoji za sodelovanje .....	10
9	MERILO .....	11
	9.1 MERILO 1 (M1) - Cena .....	11
	9.2 MERILO 2 (M2) – Referenčne izjave .....	12
10	IZDELAVA PONUDBE .....	13
	10.1 Priprava in oddaja ponudbe v sistem e-JN .....	13
	10.1.1 Ponudbeni predračun .....	13
	10.1.2 Obrazec »ESPD« za vse gospodarske subjekte .....	14
	10.2 Ponudbena dokumentacija .....	15
	10.2.1 Izpolnjene izjave, obrazce oz. dokumente .....	15
	10.2.2 Dokazila za podizvajalca .....	15
	10.2.3 Dokazila za drugi subjekt .....	16
	10.3 Druga določila za pripravo ponudbe .....	16
	10.3.1 Jezik .....	16
	10.3.2 Veljavnost ponudbe .....	16
	10.3.3 Skupna ponudba .....	17
	10.3.4 Ponudba s podizvajalci .....	17
	10.3.5 Uporaba zmogljivosti drugih subjektov .....	18
	10.3.6 Tuji gospodarski subjekti .....	18
	10.3.7 Variantne ponudbe .....	19
11	OSTALA DOLOČILA V ZVEZI S POSTOPKOM JAVNEGA NAROČILA .....	19
	11.1 Obvestilo o odločitvi o oddaji naročila .....	19
	11.2 Sklenitev okvirnega sporazuma .....	19
	11.3 Predčasno prenehanje okvirnega sporazuma .....	20
	11.4 Spoštovanje hišnega reda, kodeks ravnanja in varovanje podatkov naročnika .....	21
	11.5 Varnostno preverjanje prevajalcev .....	21
	11.6 Pravno varstvo .....	22

## 1 NAROČNIK

Na podlagi Zakona o javnem naročanju (Ur. l. RS, št. 91/15, 14/18, 121/21, 10/22, 74/22 – odl. US, 100/22 – ZNUZSZS, 28/23 in 88/23 – ZOPNN-F, v nadaljevanju ZJN-3) naročilo izvaja Republika Slovenija, Ministrstvo za notranje zadeve, Štefanova ulica 2, 1501 Ljubljana in po pooblastilu organa v sestavi Ministrstva za notranje zadeve – Policije, Štefanova ulica 2, 1501 Ljubljana.

Naročnik vabi vse zainteresirane gospodarske subjekte, da predložijo ponudbo.

Ponudbe morajo biti v celoti pripravljene v skladu z dokumentacijo v zvezi z oddajo javnega naročila (v nadaljevanju: razpisna dokumentacija) in morajo izpolnjevati vse zahteve oziroma pogoje za sodelovanje v postopku javnega naročila.

Vsi stroški priprave in predložitve ponudbene dokumentacije bremenijo ponudnika.

## 2 OZNAKA IN PREDMET JAVNEGA NAROČILA TER SEZNANITEV PONUDNIKOV S SOFINANCIRANJEM PREDMETA JAVNEGA NAROČILA IZ EU SKLADOV

Oznaka: 430-237/2025

Predmet: izvajanje pisnega prevajanja za različne jezike (v nadaljevanju: storitve), ki obsega naslednje sklope:

### SKUPINA 1

- Sklop 1 Iz latvijskega jezika v slovenski jezik in obratno
- Sklop 2 Iz litovskega jezika v slovenski jezik in obratno
- Sklop 3 Iz estonskega jezika v slovenski jezik in obratno
- Sklop 4 Iz grškega jezika v slovenski jezik in obratno
- Sklop 5 Iz danskega jezika v slovenski jezik in obratno
- Sklop 6 Iz švedskega jezika v slovenski jezik in obratno
- Sklop 7 Iz finskega jezika v slovenski jezik in obratno
- Sklop 8 Iz gruzijskega jezika v slovenski jezik in obratno
- Sklop 9 Iz hebrejskega jezika v slovenski jezik in obratno
- Sklop 10 Iz katalonskega jezika v slovenski jezik in obratno
- Sklop 11 Iz norveškega jezika v slovenski jezik
- Sklop 12 Iz slovenskega jezika v kitajski jezik
- Sklop 13 Iz tajskega jezika v slovenski jezik in obratno
- Sklop 14 Iz kurdskega jezika v slovenski jezik in obratno
- Sklop 15 Iz moldavskega jezika v slovenski jezik in obratno
- Sklop 16 Iz mongolskega jezika v slovenski jezik in obratno
- Sklop 17 Iz nepalskega jezika v slovenski jezik in obratno

### SKUPINA 2

- Sklop 18 Iz češkega jezika v slovenski jezik in obratno
- Sklop 19 Iz slovaškega jezika v slovenski jezik in obratno
- Sklop 20 Iz poljskega jezika v slovenski jezik in obratno
- Sklop 21 Iz nizozemskega jezika v slovenski jezik in obratno
- Sklop 22 Iz albanskega jezika v slovenski jezik in obratno

- Sklop 23 Iz bolgarskega jezika v slovenski jezik in obratno
- Sklop 24 Iz portugalskega jezika v slovenski jezik in obratno
- Sklop 25 Iz romunskega jezika v slovenski jezik in obratno
- Sklop 26 Iz ruskega jezika v slovenski jezik in obratno
- Sklop 27 Iz turškega jezika v slovenski jezik in obratno
- Sklop 28 Iz ukrajinskega jezika v slovenski jezik in obratno

### **SKUPINA 3**

- Sklop 29 Iz urdujskega jezika v slovenski jezik in obratno
- Sklop 30 Iz paštunskega jezika v slovenski jezik in obratno
- Sklop 31 Iz arabskega jezika v slovenski jezik in obratno
- Sklop 32 Iz beloruskega jezika v slovenski jezik in obratno
- Sklop 33 Iz farsi/dari jezika v slovenski jezik in obratno
- Sklop 34 Iz črnogorskega jezika v slovenski jezik in obratno
- Sklop 35 Iz romskega jezika v slovenski jezik in obratno

Za oddajo predmetnega naročila se v skladu s 40. členom ZJN-3 izvede odprti postopek naročila.

Ponudniki se lahko prijavijo za izvajanje predmeta naročila v celoti (sklop 1 - 35) ali posamezen sklop v celoti – vse postavke storitev, ki so v sklopu. Ponudniki ne morejo ponuditi posamezne storitve iz posameznega sklopa.

Predmet javnega naročila in zahteve naročnika so podrobneje opredeljeni v točki 3 ter v prilogi "Opis predmeta javnega naročila in zahteve naročnika".

Predmetno javno naročilo se bo delno financiralo iz sredstev Sklada za notranjo varnost (ISF) ter sredstev Sklada za azil, migracije in vključevanje (AMIF) in proračuna Republike Slovenije oz. sredstev Ministrstva za notranje zadeve RS.

Na podlagi 69. člena Uredbe 2021/1060/EU Evropskega parlamenta in Sveta z dne 24. junija 2021 o določitvi skupnih določb o Evropskem skladu za regionalni razvoj, Evropskem socialnem skladu plus, Kohezijskem skladu, Skladu za pravični prehod in Evropskem skladu za pomorstvo, ribištvo in akvakulturo ter finančnih pravil zanje in za Sklad za azil, migracije in vključevanje, Sklad za notranjo varnost in Instrument za finančno podporo za upravljanje meja in vizumsko politiko, so države članice EU dolžne zagotavljati zakonitost in pravilnost izdatkov, vključenih v obračune, predložene Evropski komisiji (EK), in sprejemati vse potrebne ukrepe za preprečevanje, odkrivanje in odpravo nepravilnosti, vključno z goljufijami, ter poročati o njih. Ti ukrepi vključujejo zbiranje informacij o dejanskih lastnikih prejemnikov sredstev Unije, ki se ugotavljajo skladno z Zakonom o preprečevanju pranja denarja in financiranja terorizma (Ur. l. RS, št. 48/22 in 145/22).

V okviru postopkov dodeljevanja in porabe EU sredstev se bodo zbirali in obdelovali naslednji podatki: ime, priimek in rojstni datum dejanskih lastnikov prejemnika sredstev ponudnika – izvajalca, identifikacijska številka za DDV ali davčna identifikacijska številka (smiselno glede na pravno obliko). Osební podatki se bodo pridobivali iz Registra dejanskih lastnikov (AJ PES-RDL). V kolikor dejanski lastniki prejemnika sredstev ponudnika – izvajalca niso vpisani v Register dejanskih lastnikov (AJ PES-RDL), bo moral ponudnik - izvajalec naročniku pred sklenitvijo pogodbe posredovati ime, priimek in rojstni datum dejanskih lastnikov prejemnika sredstev ponudnika – izvajalca, identifikacijsko številko za DDV ali davčno identifikacijsko številko (smiselno glede na pravno obliko).

### **3 PREDVIDEN OBSEG JAVNEGA NAROČILA, KRAJ IZVEDBE STORITVE, ROK IZVEDBE**

#### **3.1 Predviden obseg javnega naročila**

Obseg javnega naročila je razviden v prilogi "Opis predmeta javnega naročila in zahteve naročnika" in v Prilogi št. 3 – Ponudbeni predračun.

Okvirni sporazum se sklepa za obdobje 4 let datuma obojestranskega podpisa okvirnega sporazuma oziroma do porabe sredstev okvirne vrednosti okvirnega sporazuma, upoštevajoč možnost povečanja skladno s točko 11.2 teh Navodil, v kolikor se sredstva porabijo pred navedenim obdobjem.

Javno naročilo se izvaja za potrebe naslednjih proračunskih uporabnikov: Ministrstvo za notranje zadeve – 1711 in Policija – 1714.

Naročnik bo z izbranim ponudnikom – izvajalcem sklenil okvirni sporazum za obdobje 2 let, ki bo za nadaljnji 2 leti podaljšan z ustreznim aneksom, v kolikor bodo za nadaljevanje naročila zagotovljena proračunska sredstva.

Ocenjena vrednost javnega naročila, za katerega se bodo sklenili okvirni sporazumi, za obdobje 4 let vključenimi vsemi davki in prispevki in morebitnim DDV za posamezen sklop je:

#### **SKUPINA 1**

Sklop 1	-	65.000,00	+ največ 30 % za morebitno povečanje naročil
Sklop 2	-	65.000,00	+ največ 30 % za morebitno povečanje naročil
Sklop 3	-	65.000,00	+ največ 30 % za morebitno povečanje naročil
Sklop 4	-	120.000,00	+ največ 30 % za morebitno povečanje naročil
Sklop 5	-	65.000,00	+ največ 30 % za morebitno povečanje naročil
Sklop 6	-	16.000,00	+ največ 30 % za morebitno povečanje naročil
Sklop 7	-	20.000,00	+ največ 30 % za morebitno povečanje naročil
Sklop 8	-	64.000,00	+ največ 30 % za morebitno povečanje naročil
Sklop 9	-	20.000,00	+ največ 30 % za morebitno povečanje naročil
Sklop 10	-	4.000,00	+ največ 30 % za morebitno povečanje naročil
Sklop 11	-	20.000,00	+ največ 30 % za morebitno povečanje naročil
Sklop 12	-	20.000,00	+ največ 30 % za morebitno povečanje naročil
Sklop 13	-	20.000,00	+ največ 30 % za morebitno povečanje naročil
Sklop 14	-	20.000,00	+ največ 30 % za morebitno povečanje naročil
Sklop 15	-	8.000,00	+ največ 30 % za morebitno povečanje naročil
Sklop 16	-	8.000,00	+ največ 30 % za morebitno povečanje naročil
Sklop 17	-	4.000,00	+ največ 30 % za morebitno povečanje naročil

#### **SKUPINA 2**

Sklop 18	-	55.000,00	+ največ 30 % za morebitno povečanje naročil
Sklop 19	-	55.000,00	+ največ 30 % za morebitno povečanje naročil
Sklop 20	-	55.000,00	+ največ 30 % za morebitno povečanje naročil
Sklop 21	-	120.000,00	+ največ 30 % za morebitno povečanje naročil
Sklop 22	-	60.000,00	+ največ 30 % za morebitno povečanje naročil
Sklop 23	-	55.000,00	+ največ 30 % za morebitno povečanje naročil
Sklop 24	-	55.000,00	+ največ 30 % za morebitno povečanje naročil

Sklop 25	-	55.000,00	+ največ 30 % za morebitno povečanje naročil
Sklop 26	-	24.000,00	+ največ 30 % za morebitno povečanje naročil
Sklop 27	-	16.000,00	+ največ 30 % za morebitno povečanje naročil
Sklop 28	-	24.000,00	+ največ 30 % za morebitno povečanje naročil

### **SKUPINA 3**

Sklop 29	-	20.000,00	+ največ 30 % za morebitno povečanje naročil
Sklop 30	-	20.000,00	+ največ 30 % za morebitno povečanje naročil
Sklop 31	-	40.000,00	+ največ 30 % za morebitno povečanje naročil
Sklop 32	-	20.000,00	+ največ 30 % za morebitno povečanje naročil
Sklop 33	-	10.000,00	+ največ 30 % za morebitno povečanje naročil
Sklop 34	-	32.000,00	+ največ 30 % za morebitno povečanje naročil
Sklop 35	-	8.000,02	+ največ 30 % za morebitno povečanje naročil

Ocenjena vrednost posameznega sklopa je vrednost, ki je sestavljena iz okvirne vrednosti za posamezen sklop za 4 leta in vrednosti morebitnega povečanja naročil v skladu s pridržkom iz točke 11.2 tega dela razpisne dokumentacije. Okvirna vrednost okvirnega sporazuma za naročnika ni obvezujoča. Storitve se bodo izvajale v skladu s potrebami ter razpoložljivimi proračunskimi sredstvi.

### **3.2 Kraj izvajanja storitev**

Kraj izvajanja storitve pisnega prevajanja je lokacija izbranega ponudnika – izvajalca, po potrebi tudi lokacija naročnika, kar bo razvidno iz naročila naročnika. V primeru, da pri prihodu na lokacijo naročnika oziroma uporabnika nastanejo stroški prevoza, le-te krije naročnik.

Stroške prevoza (kilometrine) naročnik krije na podlagi metodologije iz 5. člena Aneksa h Kolektivni pogodbi za negospodarske dejavnosti v Republiki Sloveniji (Uradni list RS, št. 88/21) oz. relevantnih členov aneksov h kolektivnim pogodbam dejavnosti in poklicev in 5. člena Uredbe o povračilu stroškov prevoza na delo in z dela ter o načinu obračuna kilometrine za uporabo lastnega vozila v službene namene za funkcionarje (Uradni list RS, št. 173/20 in 139/22 – ZSPJS-AA), za vsak prevoženi kilometer v višini 30 % cene neosvinčenega motornega bencina – 95 oktanov, izračunano na podlagi najvišje poročane maloprodajne cene neosvinčenega motornega bencina – 95 oktanov, ki jo na svoji spletni strani mesečno objavi ministrstvo pristojno za javno upravo.

Naročnik stroške prevoza krije od naslova stalnega ali začasnega prebivališča prevajalca, ki ga ponudnik navede v Prilogi št. 7 (Izjava o spoštovanju hišnega reda, kodeksa ravnanja in varovanju podatkov naročnika ter osebnih podatkih) do kraja izvajanja prevajanja in nazaj. O spremembi naslova, navedenega v Prilogi št. 7, ponudnik naročniku posreduje novo Prilogo št. 7 v roku 8 dni po spremembi naslova.

Razdalja za upravičenost do povračila prevoznih stroškov se določi na podlagi daljinomera »Google Zemljevidi«, po najkrajši poti.

### **3.3 Roki izvedbe storitev**

Storitve pisnega prevajanja mora ponudnik - izvajalec zagotavljati v skladu z določenimi roki in glede na potrebe uporabnika.

## 4 ROK IN NAČIN PREDLOŽITVE PONUDBE

### 4.1 Predložitev ponudbe v sistemu e-JN

Ponudniki morajo ponudbe predložiti v informacijski sistem e-JN na spletnem naslovu <https://ejn.gov.si/eJN2>, v skladu s točko 3 dokumenta Navodila za uporabo informacijskega sistema za uporabo funkcionalnosti elektronske oddaje ponudb e-JN: PONUDNIKI (v nadaljevanju: Navodila za uporabo e-JN), ki je objavljen na spletnem naslovu <https://ejn.gov.si/eJN2>.

Ponudnik se mora pred oddajo ponudbe registrirati na spletnem naslovu <https://ejn.gov.si/eJN2>, v skladu z Navodili za uporabo e-JN. Če je ponudnik že registriran v informacijski sistem e-JN, se v aplikacijo prijavi na istem naslovu.

Uporabnik ponudnika, ki je v informacijskem sistemu e-JN pooblaščen za oddajanje ponudb, ponudbo odda s klikom na gumb »Oddaj«. Informacijski sistem e-JN ob oddaji ponudb zabeleži identiteto uporabnika in čas oddaje ponudbe. Uporabnik z dejanjem oddaje ponudbe izkaže in izjavi voljo v imenu ponudnika oddati zavezujočo ponudbo. Z oddajo ponudbe je le-ta zavezujoča za čas, veljavnosti zahtevane v razpisni dokumentaciji, razen če jo uporabnik ponudnika umakne ali spremeni pred potekom roka za oddajo ponudb.

Ponudba se šteje za pravočasno oddano, če jo naročnik prejme preko sistema e-JN <https://ejn.gov.si/eJN2> **do roka za oddajo ponudb, navedenega v objavi javnega naročila na portalu javnih naročil**. Za oddano ponudbo se šteje ponudba, ki je v informacijskem sistemu e-JN označena s statusom »ODDANO«.

Ponudnik lahko do roka za oddajo ponudb svojo ponudbo umakne ali spremeni. Če ponudnik v informacijskem sistemu e-JN svojo ponudbo umakne, se šteje, da ponudba ni bila oddana in je naročnik v sistemu e-JN tudi ne bo videl. Če ponudnik svojo ponudbo v informacijskem sistemu e-JN spremeni, je naročniku v tem sistemu odprta zadnja oddana ponudba.

Po preteku roka za predložitev ponudb ponudbe ne bo več mogoče oddati.

Dostop do povezave za oddajo elektronske ponudbe v tem postopku javnega naročila se nahaja v objavi obvestila o javnem naročilu.

## 5 ODPIRANJE PONUDB

**Odpiranje ponudb bo potekalo avtomatično v sistemu e-JN, na datum in uro, ki je navedena v objavi javnega naročila na portalu javnih naročil.** na spletnem naslovu <https://ejn.gov.si/eJN2>.

Odpiranje poteka tako, da informacijski sistem e-JN samodejno ob uri, ki je določena za javno odpiranje ponudb, prikaže podatke o ponudniku, o variantah, če so bile zahtevane oziroma dovoljene, ter omogoči dostop do .pdf dokumenta, ki ga ponudnik naloži v sistem e-JN pod razdelek »Predračun«. Javna objava se avtomatično zaključi po preteku roka, določenega v sistemu e-JN. Ponudniki, ki so oddali ponudbe, imajo te podatke v informacijskem sistemu e-JN na razpolago v razdelku »Zapisnik o odpiranju ponudb«.

## 6 DODATNA OBVESTILA IN POJASNILA

Ponudniki lahko v pisni obliki zahtevajo dodatna pojasnila v zvezi z razpisno dokumentacijo oziroma pripravo ponudbe. Vprašanja ponudniki pošljejo na portal javnih naročil.

Naročnik bo odgovore objavil na portalu javnih naročil, pod pogojem, da bo naročnik prejel zahtevo za dodatna pojasnila najkasneje **do roka, navedenega v objavi javnega naročila na portalu javnih naročil**.

Na zahteve za dodatna pojasnila, katerih naročnik ne bo prejel do zgoraj navedenega roka, naročnik ne bo dajal pojasnil. V primeru, da zahteva za dodatna pojasnila ne bo posredovana na zgoraj navedeni način, naročnik ne jamči za pravočasni odgovor. Naročnik ne bo odgovarjal na nespodobna oz. nespodobno postavljena vprašanja.

Vsa dopolnilna dokumentacija (morebitna dodatna pojasnila v zvezi s pripravo ponudbe, spremembe ali dopolnitve razpisne dokumentacije) bo objavljena na portalu javnih naročil.

**Opozorilo: Ponudnikom se priporoča, da vse do izteka roka za oddajo ponudbe, na portalu javnih naročil spremljajo objave morebitnih dodatnih pojasnil, sprememb razpisne dokumentacije, sprememb obvestila o javnem naročilu, ipd., v nasprotnem primeru tvegajo oddajo nedopustne ponudbe zaradi neupoštevanja morebitne spremembe ali npr. dopolnitve razpisne dokumentacije.**

## **7 PRAVNA PODLAGA ZA IZVEDBO JAVNEGA NAROČILA**

Postopek oddaje javnega naročila se izvaja na podlagi veljavnega zakona in podzakonskih aktov, ki urejajo javno naročanje, ter v skladu z veljavno zakonodajo, ki ureja področje javnih financ in področje predmeta javnega naročila.

## **8 UGOTAVLJANJE SPOSOBNOSTI PONUDNIKA**

Naročnik bo ugotavljal sposobnost ponudnika za izvedbo javnega naročila, tako da bo preveril, ali obstajajo razlogi za izključitev ponudnika navedeni v točki 8.1 tega poglavja, ter ali ponudnik izpolnjuje pogoje za sodelovanje, navedene v točki 8.2 tega poglavja.

Kot predhodni dokaz, da ponudnik izpolnjuje vse zahteve iz zgoraj navedenih točk, mora ponudnik v ponudbi priložiti izpolnjen enotni evropski dokument v zvezi z oddajo javnega naročila (v nadaljevanju obrazec ESPD). Poleg tega mora ponudnik v ponudbi predložiti tudi druga dokazila (dokumente ali izjave ponudnika), če so le-ta navedena pod posamezno zahtevo.

Če ni v teh navodilih za posamezne dokumente drugače določeno, zadošča predložitev kopij zahtevanih dokumentov. Naročnik si pridržuje pravico do vpogleda v originalne dokumente.

Če obstaja naročnikova zahteva, koliko stari so lahko dokumenti, ki jih ponudnik prilaga kot dokazila, je to navedeno ob vsakem posameznem dokazilu. V kolikor ni navedeno ničesar, starost dokumenta ni pomembna, odražati pa mora zadnje stanje. Dokumenti morajo ne glede na določeno oziroma zahtevano največjo dopuščeno starost vedno odražati zadnje stanje.

Če je zahtevan certifikat najmanj določene stopnje, pomeni, da ponudnik v skladu s pogoji naročila lahko predloži najmanj zahtevani certifikat ali višji. Kot višji se šteje tisti certifikat, ki nedvoumno izkazuje poleg v naročilu zahtevanega, višjo stopnjo ustreznosti.

Kjer je pod posamezno zahtevo navedena le izjava oz. obrazec ESPD, bo naročnik pri preverjanju ponudb pridobil ustrezna dokazila iz dostopnih evidenc, lahko pa ponudnik v ponudbi predloži sam dokazila, s katerimi razpolaga (npr. potrdila iz Kazenske evidence - točka 8.1.1, ipd.).



Naročnik si pridržuje pravico kadarkoli med postopkom javnega naročila, vse do podpisa okvirnega sporazuma, ponudnika pozvati k predložitvi dokazil, ki izkazujejo izpolnjevanje navedenih zahtev, predložitvi pooblastil za preveritev izpolnjevanja zahtev oziroma podatkov, ter predložitvi podatkov o naslovih, kjer je mogoče preveriti izpolnjevanje zahtev oziroma vsega potrebnega za pregled in preveritev ponudb. Za namen preveritve podatkov iz kazenske evidence, mora ponudnik predložiti Pooblastilo za pridobitev podatkov iz kazenske evidence za pravne osebe (glej vzorec št. 1a), za predstavnike ponudnika pa Pooblastilo za pridobitev podatkov iz kazenske evidence za fizične osebe (glej vzorec št. 1). Pooblastila bo moral ponudnik predložiti na zahtevo naročnika, zaželeno pa je, da jih predloži že v ponudbi. Enako velja za morebitnega podizvajalca ali drug subjekt, na katerega kapacitete se ponudnik morebiti sklicuje.

Ponudnik lahko izpolnjuje pogoje s podizvajalci pod pogojem, da bo podizvajalec izvedel posel v delu, v katerem bo ponudnik uporabil njegove zmogljivosti, ali tako, da zgolj uporabi zmogljivosti drugih subjektov, pod pogojem, da bodo zmogljivosti drugega subjekta izkoriščene oziroma uporabljene pri izvedbi naročila. Podizvajalec je gospodarski subjekt, ki je pravna ali fizična oseba in za ponudnika, s katerim je naročnik sklenil okvirni sporazum o izvedbi javnega naročila, dobavlja blago ali izvaja storitev, ki je neposredno povezana s predmetom javnega naročila. V kolikor tej definiciji ustreza gospodarski subjekt, s katerim namerava ponudnik sodelovati pri izvedbi naročila, mora ponudnik le-tega upoštevati kot podizvajalca.

Podizvajalec oziroma subjekt, katerega zmogljivosti bo ponudnik uporabil, mora enako kot ponudnik izpolnjevati zahteve pod točkami 8.1.1, 8.1.2, 8.1.3 in 8.1.4, podizvajalec pa poleg tega še zahtevo pod točko 8.1.5, v primeru, da zahteva neposredno plačilo s strani naročnika ali v primeru, da bo izvedel glavni del predmeta naročila.

Pod enakimi pogoji lahko skupina ponudnikov uporabi zmogljivosti sodelujočih v tej skupini ali drugih subjektov.

Za skupne ponudbe, ponudbe s podizvajalci, uporabo zmogljivosti drugih subjektov ter za tuje gospodarske subjekte je potrebno upoštevati še točke 10.3.3 (Skupna ponudba), 10.3.4 (Ponudba s podizvajalci), 10.3.5 (Uporaba zmogljivosti drugih subjektov) in 10.3.6 (Tuji gospodarski subjekti) tega dela razpisne dokumentacije.

## **8.1 Razlogi za izključitev**

Pri ponudniku ne sme obstajati nobeden od razlogov za izključitev iz te točke oziroma mora izpolnjevati vse spodaj navedene zahteve. Kot dokazilo o izpolnjevanju zahtev iz te točke, razen točke 8.1.5, mora ponudnik v ponudbi predložiti obrazec ESPD. (Izpolnjevanje zahtev iz točke 8.1.5 naročnik preveri preko dostopne evidence).

- 8.1.1. Ponudnik niti njegovi predstavniki (to so osebe, ki so člani upravnega, vodstvenega ali nadzornega organa ponudnika ali ki imajo pooblastila za njegovo zastopanje ali odločanje ali nadzor v njem) niso bili pravnomočno obsojeni zaradi kaznivih dejanj, ki so opredeljena v Kazenskem zakoniku in navedena v prvem odstavku 75. člena ZJN-3.

V kolikor se pri ponudniku ugotovi razlog za izključitev oziroma neizpolnjevanje zahteve iz zgornjega odstavka, lahko naročniku v skladu z devetim odstavkom 75. člena ZJN-3 najkasneje do roka za oddajo ponudb predloži dokazila, da je sprejel zadostne ukrepe, s katerimi lahko dokaže svojo zanesljivost kljub obstoju razlogov za izključitev.

OPOMBA: Kot dokazilo za preveritev zahteve (nekaznovanosti) šteje veljaven izpis, ki ni starejši od 4 mesecev šteto od roka za oddajo prijav ali ponudb ali je pridobljen najpozneje v 90 dneh od roka za oddajo prijav ali ponudb.

- 8.1.2. Ponudnik ni imel neizpolnjenih obveznih dajatev in drugih denarnih nedavčnih obveznosti v skladu z zakonom, ki ureja finančno upravo, ki jih pobira davčni organ v skladu s predpisi države, v kateri ima sedež, ali predpisi države naročnika. Šteje se, da ponudnik izpolnjuje obveznosti iz prejšnjega stavka, če ima na rok za oddajo ponudb poravnane neplačane zapadle obveznosti, ki znašajo 50 eurov ali več ter če ima na rok za oddajo ponudb predložene vse obračune davčnih odtegljajev za dohodke iz delovnega razmerja za obdobje zadnjih petih let do roka za oddajo ponudbe.
- 8.1.3. Ponudnik na dan, ko poteče rok za oddajo ponudb, ni izločen iz postopkov oddaje javnih naročil zaradi uvrstitve v evidenco gospodarskih subjektov z izrečenimi stranskimi sankcijami izločitve iz postopkov javnega naročanja.
- 8.1.4. Pri ponudniku v zadnjih treh letih pred potekom roka za oddajo ponudb s strani pristojnega organa Republike Slovenije ali druge države članice ali tretje države nista bili ugotovljeni dve ali več kršitev v zvezi s plačilom za delo, delovnim časom, počitki, opravljanjem dela na podlagi pogodb civilnega prava kljub obstoju elementov delovnega razmerja ali v zvezi z zaposlovanjem na črno, za katere mu je bila s pravnomočno odločitvijo ali več pravnomočnimi odločitvami izrečena globa za prekršek.
- V kolikor se pri ponudniku ugotovi razlog za izključitev oziroma neizpolnjevanje zahteve iz zgornjega odstavka, lahko naročniku v skladu z devetim odstavkom 75. člena ZJN-3 najkasneje do roka za oddajo ponudb predloži dokazila, da je sprejel zadostne ukrepe, s katerimi lahko dokaže svojo zanesljivost kljub obstoju razlogov za izključitev.
- 8.1.5. Ponudnik ni v seznamu poslovnih subjektov iz sedmega odstavka 35. člena Zakona o integriteti in preprečevanju korupcije (Uradni list RS, št. 69/11 – uradno prečiščeno besedilo, 158/20, 3/22 – Zdeb in 16/23 – ZZPri, v nadaljevanju ZIntPK) in mu ni na podlagi tega člena prepovedano poslovanje z naročnikom.

## 8.2 Pogoji za sodelovanje

Ponudnik mora izpolnjevati vse v tej točki navedene pogoje. Kot dokazilo o izpolnjevanju zahtev iz te točke mora ponudnik v ponudbi predložiti obrazec ESPD ter druga dokazila (dokumente ali izjave ponudnika), če so navedena pod posamezno zahtevo.

### 8.2.1. Ustreznost za opravljanje poklicne dejavnosti:

1. Ponudnik je vpisan v enega od poklicnih ali poslovnih registrov, ki se vodijo v državi članici, v kateri ima ponudnik sedež. (Seznam poklicnih ali poslovnih registrov v državah članicah Evropske unije določa Priloga XI Direktive 2014/24/EU).  
*/ne upošteva se v primeru ponudnika kot fizične osebe/*
2. Ponudnik ima v statutu ali družbeni pogodbi vpisano/-e dejavnost/-i, ki jo/jih bo izvajal v okviru predmeta javnega naročila.  
*/ne upošteva se v primeru ponudnika kot fizične osebe/*

#### DOKAZILO:

Izjava ponudnika, da ima v statutu ali družbeni pogodbi vpisano/-e dejavnost/-i, ki jo/jih bo izvajal v okviru predmeta javnega naročila, ki jo ponudnik poda v obrazcu iz Priloge št. 1 (Izjava o predložitvi ponudbe).

Naročnik si pridržuje pravico naknadno od ponudnika zahtevati predložitev statuta ali družbene pogodbe ali drugega dokazila, ki izkazuje zgoraj navedeno.

### 8.2.2. Strokovna sposobnost:

8.2.2.1 Ponudnik ves čas trajanja okvirnega sporazuma zagotavlja ustrezen kader, ki je sposoben izvesti naročilo.

#### DOKAZILA:

- Podatki o kadrih - Priloga št. 5 in
- dokazila za vse osebe, ki jih ponudnik navede v Prilogi št. 5, skladno s točko 4. Kadri, priloge 2 Opis predmeta javnega naročila in zahteve naročnika.

8.2.2.2 Ponudnik mora za vsak navedeni jezik, na katerega se prijavlja, predložiti **najmanj tri** potrjene referenčne izjave za storitve pisnega prevajanja v zadnjih treh letih (veljajo referenčne izjave za storitve opravljene v obdobju od 1. 6. 2022 do 1. 6. 2025) pred objavo predmetnega javnega naročila.

#### DOKAZILA:

- Seznam referenčnih izjav (Priloga št. 6) in
- potrjene referenčne izjave naročnikov (Priloga št. 6a - Referenčna izjava) za referenčne izjave navedene v seznamu.

## 9 MERILO

Merilo za izbor ponudbe in oddajo javnega naročila je ekonomsko najugodnejša ponudba, pri čemer se ponudbe za posamezen sklop oceni na podlagi spodaj navedenih in opredeljenih meril:

- Merilo 1 (M1) cena, in sicer cena pisnega prevajanja (80 točk) in
- Merilo 2 (M2) referenčne izjave (20 točk).

Skupno doseženo število točk po merilih je seštevek prejetih točk po posameznih merilih, in sicer:

$$M_{(x)} = M1_{(x)} + M2_{(x)}$$

### 9.1 MERILO 1 (M1) - Cena

V okviru merila cene se ocenjuje ceno pisnega prevajanja (1 prevajalska stran)

Ponudba z najnižjo ceno prejme 80 točk, ostale pa prejmejo število točk na podlagi naslednjega izračuna:

$$CPS_{(x)} = (CPS_{MIN} / CPS_{(x)}) \times 80$$

pri čemer je:

**CPS<sub>(x)</sub>** – Točke za posamezno ponudbo po merilu cena pisnega prevajanja

**CP<sub>MIN</sub>** – Najnižja cena prevajalske strani

**CP<sub>(x)</sub>** – Cena prevajalske strani posamezne ponudbe

**80** – Maksimalno število točk za merilo cena pisnega prevajanje

Pri ocenjevanju se upošteva bruto cena */upoštevati v primeru ponudnika kot pravne osebe/* oz. bruto bruto cena */upoštevati v primeru ponudnika kot fizične osebe/* iz ponudbenega predračuna z vključenimi vsemi davki in prispevki in morebitnim DDV. Sprememba davčnega statusa ponudnika (presežen znesek 60.000,00 EUR v obdobju zadnjih 12 mesecev) in */upoštevati v primeru ponudnika kot fizične osebe/* sprememba statusa pokojninskega zavarovanja ponudnika pred oddajo naročila, do sklenitve

okvirnega sporazuma ali v času izvajanja obveznosti okvirnega sporazuma ne bo vplivala na ponudbeno ceno, temveč le na izvajalčevo dolžnost v zvezi z obračunavanjem in plačevanjem DDV */upoštevati v primeru zavezanca za DDV/* in izvajalčevo oz. naročnikovo dolžnost obračunavanja in plačevanja prispevkov pokojninskega zavarovanja */upoštevati v primeru ponudnika kot fizične osebe/*.

## 9.2 MERILO 2 (M2) – Referenčne izjave

V okviru merila referenčne izjave se ocenjuje predložene referenčne izjave ponudnika in sicer potrjene referenčne izjave za izvedene storitve pisnega prevajanja v zadnjih treh letih (od 1. 6. 2022 do 1. 6. 2025) pred objavo predmetnega javnega naročila. Ponudnik referenčne izjave o dosedanjem opravljanju storitev, za katere se prijavlja po predmetnem javnem naročilu, navede v obrazcu Seznam referenčnih izjav - Priloga št. 6. Za referenčno izjavo se smatra predložena potrjena referenčna izjava naročnika (vzorec referenčne izjave je v Prilogi št. 6a). Pri točkovanju se bodo upoštevale samo tiste referenčne izjave, ki bodo vpisane v Seznamu referenčnih izjav.

Ponudba bo točkovana po številu predloženih referenčnih izjav (podanih v Seznamu referenčnih izjav - Priloga št. 6) vrednotenih v naslednjih razredih:

4 referenčne izjav	= 4 točke
5 ali 6 referenčnih izjav	= 8 točk
7 ali 8 referenčnih izjav	= 12 točk
9 referenčnih izjav	= 15 točk
10 referenčnih izjav	= 17 točk
več kot 10 referenčnih izjav	= 20 točk

Maksimalno število točk po merilu (M2) referenčne izjave je 20 točk.

**Ponudnik mora za vsak navedeni jezik, za katerega se prijavlja, v ponudbi predložiti najmanj tri (3) potrjene referenčne izjave za storitev pisnega prevajanja v zadnjih treh letih (veljajo referenčne izjave od 1. 6. 2022 do 1. 6. 2025) pred objavo predmetnega javnega naročila.**

Ponudnik lahko predloži tudi referenčne izjave naročnikov, izdane za storitve pisnega prevajanja, ki jih je opravil prijavljen podizvajalec, pod pogojem, da bo ta podizvajalec izvajal storitve pisnega prevajanja za katere bo ponudnik uporabil njegove referenčne izjave naročnikov.

Referenčni naročnik poda referenčno izjavo, pri čemer lahko poda izjavo na enem dokumentu za pisno prevajanje za en jezik ali več jezikov.

### OPOMBA:

V primeru, da za posamezen sklop dva ali več ponudnikov dosežeta(-jo) enako skupno število točk, se izmed teh ponudnikov višje zvrsti ponudnika, ki je predložil večje število ustreznih potrjenih referenc (zahtevane so najmanj tri potrjene reference). Če za posamezen sklop dva ali več ponudnikov dosežeta(-jo) enako skupno število točk in med njima (njimi) ni razlike v številu predloženih ustreznih potrjenih referenc, bo naročnik pri tem sklopu z navedenima ponudnikoma oz. ponudniki izvedel žrebanje pred oddajo naročila. Na žrebanje bo naročnik pisno povabil oba ponudnika oz. vse ponudnike, pri katerih je nastala navedena situacija. Žrebanje bo potekalo tako, da bosta (bodo) ponudnika(-i) žrebala(-i) z vlečenjem števil, pri čemer bosta (bodo) ponudnika(-i) žrebala(-i) po vrstnem redu oddaje ponudb. Ponudnik, ki bo izlekel št. 1, bo višje uvrščen.

Ponudnik, ki se ne bo udeležil žrebanja, ne bo sodeloval pri žrebu, kar pomeni, da njegova ponudba za ta sklop ne bo mogla biti višje uvrščena od ponudnika, ki bo prisostvoval žrebanju. V primeru, da se žrebanja udeleži le en ponudnik, bo izbrana ponudba tega ponudnika. Vsem ponudnikom za ta sklop, tudi tistim, ki ne bodo prisotni na žrebu, bo naročnik posredoval zapisnik žrebanja.

V kolikor naročnik ne bi mogel izvesti žrebanja na zgoraj naveden način, si pridržuje pravico izvesti žrebanje na drugačen način, o čemer bo ponudnika oz. ponudnike obvestil v povabilu na žrebanje.

## **10 IZDELAVA PONUDBE**

### **10.1 Priprava in oddaja ponudbe v sistem e-JN**

Ponudnik vpiše zahtevane podatke v obrazce, ki so sestavni del razpisne dokumentacije ali v obrazce, ki jih izdela ponudnik sam, ki pa vsebinsko ne smejo odstopati od priloženih obrazcev.

Kjer je na obrazcih (na koncu) dodana rubrika za datum, žig in podpis, morajo biti obrazci oz. izjave opremljene z datumom in podpisane, ter v kolikor gospodarski subjekt uporablja žig, morajo biti tudi žigosane.

Ponudnik, ki odda ponudbo, pod kazensko in materialno odgovornostjo jamči, da so vsi podatki in dokumenti, podani v ponudbi, resnični in da (.pdf) datoteke priloženih listin ustrezajo originalu. V nasprotnem primeru ponudnik naročniku odgovarja za vso škodo, ki mu je nastala.

Podrobna navodila v zvezi z načinom priprave in oddaje ponudbe so navedena v Navodilih za uporabo e-JN, ki so objavljena na spletnem naslovu <https://ejn.gov.si/eJN2>.

**Ponudnik v informacijskem sistemu e-JN v razdelek »Predračun« naloži izpolnjen obrazec »Ponudbeni predračun« (Priloga št. 3) v .pdf datoteki, ki bo dostopen na javnem odpiranju ponudb.**

**Obrazec »ESPD« ponudnik naloži v razdelek »ESPD«.**

**Ostale izjave, obrazce oz. dokumente, ki jih mora ponudnik v ponudbi predložiti, pa ponudnik naloži v razdelek »Drugi dokumenti«.**

#### **Opozorilo:**

Zaradi omejitve v sistemu e-JN, brez navedbe zneska skupaj brez davka (EUR) in zneska davka (EUR) oddaja ponudb v sistemu e-JN ni možna. Naročnik podaja navodilo, da ponudnik v sistem e-JN v razdelku »Znesek skupaj brez davka (EUR)« in v razdelku »Znesek davka (EUR)« vpiše 0 (nič), kljub opozorilu s strani sistema e-JN. **Naročnik bo pri analizi ponudb upošteval ceno podano v ponudbenem predračunu - Priloga št. 3 predmetne razpisne dokumentacije.**

#### **10.1.1 Ponudbeni predračun**

Ponudnik mora za vsak sklop posebej izpolniti obrazec Ponudbeni predračuna (Priloga št. 3).

Ponudnik mora izpolniti postavko v Ponudbenem predračunu. V kolikor ponudnik cene za postavko ne vpiše, se šteje, da storitve ne ponuja in tako ne izpolnjuje vseh zahtev naročnika iz predmetne razpisne dokumentacije.

Ponudnik mora ceno v ponudbenem predračunu zaokrožiti na dve decimalni mesti.

Ponudnik ne sme spreminjati vsebine obrazcev predračuna.

**Naročnik je omejil najvišjo zgornjo bruto bruto ceno za E.M. (zajema vse davke in prispevke ter morebitni DDV) v EUR in sicer: za pisno prevajanje – prevajalsko stran, in sicer:**

**SKUPINA 1 – SKLOPI OD 1 DO 17:** (iz latvijskega jezika v slovenski jezik in obratno, iz litovskega jezika v slovenski jezik in obratno, iz estonskega jezika v slovenski jezik in obratno, iz grškega jezika v slovenski jezik in obratno, iz danskega jezika v slovenski jezik in obratno, iz švedskega jezika v slovenski jezik in obratno, iz finskega jezika v slovenski jezik in obratno, iz gruzijskega jezika v slovenski jezik in obratno, iz hebrejskega jezika v slovenski jezik in obratno, iz katalonskega jezika v slovenski jezik in obratno, iz norveškega jezika v slovenski jezik, iz slovenskega jezika v kitajski jezik, iz tajskega jezika v slovenski jezik in obratno, iz kurdskega jezika v slovenski jezik in obratno, iz moldavskega jezika v slovenski jezik in obratno, iz mongolskega jezika v slovenski jezik in obratno, iz nepalskega jezika v slovenski jezik in obratno) **na 65,00 EUR z DDV/ prevajalsko stran**

**SKUPINA 2 – SKLOPI OD 18 DO 28:** (iz češkega jezika v slovenski jezik in obratno, iz slovaškega jezika v slovenski jezik in obratno, iz poljskega jezika v slovenski jezik in obratno, iz nizozemskega jezika v slovenski jezik in obratno, iz albanskega jezika v slovenski jezik in obratno, iz bolgarskega jezika v slovenski jezik in obratno, iz portugalskega jezika v slovenski jezik in obratno, iz romunskega jezika v slovenski jezik in obratno, iz ruskega jezika v slovenski jezik in obratno, iz turškega jezika v slovenski jezik in obratno, iz ukrajinskega jezika v slovenski jezik in obratno) **na 55,00 EUR z DDV/ prevajalsko stran**

**SKUPINA 3 – SKLOPI OD 29 DO 35:** (iz urdujskega jezika v slovenski jezik in obratno, iz paštunskega jezika v slovenski jezik in obratno, iz arabskega jezika v slovenski jezik in obratno, iz beloruskega jezika v slovenski jezik in obratno, iz farsi/dari jezika v slovenski jezik in obratno, iz črnogorskega jezika v slovenski jezik in obratno, iz romskega jezika v slovenski jezik in obratno) **na 40,00 EUR z DDV/ prevajalsko stran**

**Ponudba ponudnika za sklop (glede na skupino), kjer bo posamezna cena storitve presegla omejene najvišje zgornje cene, bo izključena iz postopka javnega naročila za sklop.**

Cene storitev pisnega prevajanja tujega jezika v slovenski jezik in obratno, iz norveškega jezika v slovenski jezik in iz slovenskega jezika v kitajski jezik, vključujejo vse elemente, iz katerih so sestavljene in pokrivajo vse stroške, ki jih bo imel izvajalec v zvezi z realizacijo naročila (režijski stroški, materialni stroški, drugi morebitni stroški, morebitni popust ter ostali nepredvideni stroški), DDV (v primeru, da je zavezanec za DDV) ter morebitno akontacijo dohodnine in prispevke od in na obračunan bruto avtorski honorar. Naročnik si pridržuje pravico od ponudnika zahtevati sestavo ponudbene cene po elementih ponudbene cene.

**V primeru, da je pri izvedbi storitev potreben prevoz prevajalca, naročnik krije stroške prevoza. Stroški prevoza niso del cene storitev.**

#### **10.1.2 Obrazec »ESPD« za vse gospodarske subjekte**

Obrazec ESPD predstavlja uradno izjavo gospodarskega subjekta, da zanj ne obstajajo razlogi za izključitev in da izpolnjuje pogoje za sodelovanje, hkrati pa zagotavlja ustrezne informacije, ki jih zahteva naročnik. Obrazec ESPD vključuje tudi uradno izjavo o tem, da bo gospodarski subjekt na zahtevo in brez odlašanja sposoben predložiti dokazila, ki dokazujejo neobstoj razlogov za izključitev oziroma izpolnjevanje pogojev za sodelovanje.

Navedbe v ESPD in/ali dokazila, ki ji predloži gospodarski subjekt, morajo biti veljavni.

Naročnikov obrazec ESPD je kot posebna datoteka dostopen na istem mestu kot ta del razpisne dokumentacije.

Gospodarski subjekt naročnikov obrazec ESPD (datoteka XML) uvozi na spletni strani Portala za elektronsko javno naročanje e-JN / v aplikaciji eESPD na spletni povezavi: <https://ejn.gov.si/espd> in v njega neposredno vnese zahtevane podatke. V aplikaciji eESPD se v nastavitvah lahko slovenski jezik zamenja v angleški jezik.

Ponudnik mora v ESPD, v **Delu II: Informacije v povezavi z gospodarskim subjektom, točka A: Informacije o gospodarskem subjektu** nujno izpolniti tudi polji »E-pošta« in »Telefon«. V primeru izbire ponudnika v predmetnem javnem naročilu bosta navedena podatka objavljena v obvestilu o oddaji javnega naročila na portalu javnih naročil, in sicer v **Razdelku »D. Rezultati«, pod točko »D.2.3 Izbran ponudnik«, v poljih »Uradni elektronski naslov gospodarskega subjekta« in »Uradna telefonska št. gospodarskega subjekta«**. S podpisom ESPD ponudnik podaja soglasje za javno objavo podatka o uradnem elektronskem naslovu gospodarskega subjekta in javno objavo uradne telefonske številke gospodarskega subjekta.

Ponudnik naročnikov obrazec ESPD uvozi tako, da obrazec (XML datoteko) prenese oz. shrani kot samostojen dokument na svoj računalnik (disk oz. drug medij). Tako datoteko je potem možno uvoziti na Portal za elektronsko javno naročanje e-JN.

Obrazec ESPD mora biti v ponudbi priložen za vse gospodarske subjekte, ki v kakršni koli vlogi sodelujejo v ponudbi (ponudnik, sodelujoči ponudniki v primeru skupne ponudbe, gospodarski subjekti, na katerih kapacitete se sklicuje ponudnik in podizvajalci).

Ponudnik, ki v sistemu e-JN oddaja ponudbo, naloži svoj ESPD v razdelek »ESPD – ponudnik«, ESPD ostalih sodelujočih pa naloži v razdelek »ESPD – ostali sodelujoči«. Ponudnik, ki v sistemu e-JN oddaja ponudbo, naloži elektronsko podpisan ESPD v xml. obliki ali nepodpisan ESPD v xml. obliki, pri čemer se v slednjem primeru v skladu Splošnimi pogoji uporabe informacijskega sistema e-JN šteje, da je oddan pravno zavezujoč dokument, ki ima enako veljavnost kot podpisan.

Za ostale sodelujoče ponudnik v razdelek »ESPD – ostali sodelujoči« priloži podpisane ESPD v pdf. obliki, ali v elektronski obliki podpisan xml.

**OPOZORILO: Obrazec ESPD mora prav tako izpolniti ponudnik fizična oseba, pri čemer ga ne izpolni v delih, ki niso relevantni za fizično osebo.**

## **10.2 Ponudbena dokumentacija**

Ponudnik mora v ponudbi predložiti:

### **10.2.1 Izpolnjene izjave, obrazce oz. dokumente**

1. Priloga št. 1 – Izjava v zvezi s predložitvijo ponudbe
2. Priloga št. 1A – Podatki o ponudniku
3. Priloga št. 2 – Izjava v zvezi z omejitvami poslovanja
4. Priloga št. 3 – Ponudbeni predračun
5. Priloga št. 5 - Podatki o kadrih - seznam oseb, ki bodo opravljale delo za policijo ali v prostorih policije
6. Priloga št. 6 – Seznam referenčnih izjav
7. Enotni evropski dokument v zvezi z oddajo javnega naročila (ESPD) / Navodila za pripravo obrazca so podana v točki 10.1.2/
8. Dokazila za kadre – osebe, ki bodo izvajale predmetne storitve, v skladu s podtočko 8.2.2.1
9. Dokazila v skladu s podtočko 8.2.2.2

### **10.2.2 Dokazila za podizvajalca**

V kolikor ponudnik v ponudbi prijavlja podizvajalca(-e), mora v obrazcu iz Priloge št. 1 navesti udeležbo podizvajalca in v ponudbi predložiti naslednje obrazce oziroma priloge:

1. Enotni evropski dokument v zvezi z oddajo javnega naročila (ESPD), za vsakega podizvajalca posebej, pri čemer se v III. delu obrazca izpolnijo točke, ki se vežejo na zahteve iz te razpise

dokumentacije, ki jih mora izpolnjevati podizvajalec, in sicer Del III: Razlogi za izključitev, točke A, B in D. / Navodila za pripravo obrazca so podana v točki 10.1.2./

2. Priloga št. 1A – Podatki o ponudniku /potrebno izpolniti za vsakega podizvajalca posebej/,
3. Priloga št. 2 – Izjava v zvezi z omejitvami poslovanja / V primeru, da podizvajalec zahteva neposredno plačilo s strani naročnika ali v primeru, da bo podizvajalec izvedel glavni del predmeta naročila./,
4. Priloga št. 8 – Izjava podizvajalca v zvezi z neposrednim plačilom.

### **10.2.3 Dokazila za drugi subjekt**

V kolikor se ponudnik v ponudbi zgolj sklicuje na zmogljivosti (kapacitete) drugega subjekta pri izpolnjevanju pogojev v zvezi z ekonomskim in finančnim položajem ter/ali tehnično in strokovno sposobnostjo (če so le-ti zahtevani), mora v ponudbi predložiti naslednje obrazce oziroma priloge:

1. Enotni evropski dokument v zvezi z oddajo javnega naročila (ESPD), za vsak subjekt, s katerim izpolnjuje pogoj, posebej, pri čemer se v III. delu obrazca izpolnijo točke, ki se vežejo na zahteve iz te razpisne dokumentacije, ki jih mora izpolnjevati drug subjekt, in sicer Del III: Razlogi za izključitev, točke A, B in D. / Navodila za pripravo obrazca so podana v točki 10.1.2./
2. Dokazilo o razpolaganju s sredstvi drugega subjekta za izvedbo naročila, npr. izjava, izdana s strani drugega subjekta, da bo ponudniku zagotavljal zmogljivosti (kapacitete) za izvajanje pogodbenih obveznosti za ves čas trajanja okvirnega sporazuma.

#### Poslovna skrivnost:

Ponudnik mora dokumente oziroma informacije, katere je določil kot poslovno skrivnost v skladu z zakonom, ki ureja gospodarske družbe, označiti z ustrezno navedbo (npr. "zaupno"), hkrati pa mora v ponudbi predložiti sklep, s katerim je določil poslovno skrivnost delov ponudbe, pri čemer pa se podatkov, navedenih v drugem odstavku 35. člena ZJN-3 ne more upoštevati kot poslovno skrivnost. V primeru, da ponudnik dokumentov oziroma informacij ne bo ustrezno označil, naročnik ne odgovarja za škodo zaradi morebitnega razkritja. Pri določitvi poslovne skrivnosti je potrebno upoštevati tudi Zakon o poslovni skrivnosti (ZposS).

## **10.3 Druga določila za pripravo ponudbe**

### **10.3.1 Jezik**

Postopek javnega naročila poteka v slovenskem jeziku.

Ponudnik mora predložiti ponudbo v slovenskem jeziku. Dokazila uradnih institucij so lahko predložena v jeziku države, ki jih izda.

Naročnik bo od ponudnika zahteval, da del ponudbe, ki ni predložen v slovenskem jeziku, na lastne stroške uradno prevede v slovenski jezik, če ob pregledovanju in ocenjevanju ponudb meni, da je to potrebno, ter mu za to določi ustrezen rok, ki ne sme biti krajši od dveh (2) delovnih dni. Stroške prevoda nosi ponudnik. Za presojo spornih vprašanj, se vedno uporablja ponudba oz. uradni prevod v slovenskem jeziku, če pa je bila razpisna dokumentacija ali del razpisne dokumentacije podan v tujem jeziku, pa tuji jezik.

### **10.3.2 Veljavnost ponudbe**

Ponudba mora veljati do vključno 6 mesecev od roka za predložitev ponudb za sodelovanje.

V izjemnih primerih bo naročnik lahko zahteval, da ponudniki podaljšajo veljavnost ponudb za določeno dodatno obdobje.



### 10.3.3 Skupna ponudba

V primeru, da skupina ponudnikov predloži skupno ponudbo, mora vsak ponudnik izpolnjevati vse zahteve, navedene v točki 8.1 ter pogoje iz točke 8.2, ki so navedeni pod točko 8.2.1. Ostale pogoje iz točke 8.2 pa morajo ponudniki izpolnjevati skupaj, tako, da posamezen pogoj izpolni vsaj en ponudnik skupne ponudbe, ali skupaj – z uporabo zmogljivosti sodelujočih ponudnikov v skupni ponudbi.

Skupina ponudnikov mora v ponudbi predložiti:

- Izjavo, da bodo predložili pravni akt o skupni izvedbi naročila (npr. pogodba o sodelovanju), v primeru, da bodo izbrani na javnem naročilu.  
Pravni akt o skupni izvedbi naročila mora natančno opredeliti odgovornost posameznih ponudnikov za izvedbo naročila in poslovodečega ponudnika. Ne glede na to, pa ponudniki odgovarjajo naročniku neomejeno solidarno. Pravne osebe naj navedejo imena oseb, ki bodo odgovorne za izvedbo predmetnega naročila.
- Za vsakega ponudnika skupne ponudbe ločen Enotni evropski dokument v zvezi z oddajo javnega naročila (obrazec ESPD), Prilogo št. 1, Prilogo št. 1A in Prilogo št. 2, ter dokazila, ki so navedena za vsako zahtevo v točki 8.1 ter točki 8.2.1.
- Ostala dokazila iz točke 10.2 (Ponudbena dokumentacija) predložijo ponudniki skupne ponudbe skupaj, in sicer eno dokazilo (obrazec/dokument), podpisano s strani vsaj enega izmed ponudnikov, ki sodeluje v skupni ponudbi.

Zaželeno je, da ponudniki navedejo enega izmed ponudnikov, ki sodeluje v skupni ponudbi, s katerim bo naročnik komuniciral do sprejema odločitve v zvezi z oddajo naročila, v nasprotnem primeru bo naročnik vso korespondenco naslavljala na vse sodelujoče ponudnike.

Opozorilo:

Ponudnik ne more sodelovati kot samostojen ponudnik in hkrati kot ponudnik v skupini ponudnikov skupne ponudbe. Naročnik bo upošteval samo ponudbo ponudnika kot samostojnega ponudnika. Skupino ponudnikov, del katere je ponudnik, pa bo pozval, da zagotovijo, da bodo v skupni ponudbi sodelovali in izvedli javno naročilo sami (v primeru več ponudnikov) oz. bo moral drug ponudnik zagotoviti (če sta dva ponudnika del skupne ponudbe), da bo celotno naročilo izvedel sam.

### 10.3.4 Ponudba s podizvajalci

Podizvajalec je gospodarski subjekt, ki je pravna ali fizična oseba in za ponudnika, s katerim je naročnik sklenil okvirni sporazum o izvedbi javnega naročila, ali izvaja storitev, ki je neposredno povezana s predmetom javnega naročila. Gospodarski subjekt, ki ustreza tej definiciji, se šteje za podizvajalca ne glede na to, ali se ponudnik sklicuje na njegove zmogljivosti (kapacitete) pri izpolnjevanju pogojev.

Ponudnik lahko skladno s 94. členom ZJN-3 del javnega naročila odda v podizvajanje, vendar v podizvajanje ne sme oddati celotnega javnega naročila. Ponudnik mora v ponudbi navesti vse podizvajalce ter vsak del javnega naročila, ki ga namerava oddati v podizvajanje ter mora upoštevati obveznosti iz 94. člena ZJN-3.

Za podizvajalca mora ponudnik v ponudbi predložiti Dokazila za podizvajalca, navedena v točki 10.2.2 tega dela razpisne dokumentacije.

V primeru, da podizvajalec, ki ga je ponudnik prijavil v ponudbi, ne izpolnjuje vseh navedenih zahtev, bo moral ponudnik v roku, ki ga bo določil naročnik, zagotoviti zamenjavo podizvajalca, ali zagotoviti, da bo del naročila, ki bi ga sicer izvedel podizvajalec, izvedel ponudnik sam.

Vezano na določila 5k člena Uredbe Sveta (EU) 2022/576 z dne 8. aprila 2022 o spremembi Uredbe (EU) št. 833/2014 o omejevalnih ukrepih zaradi delovanja Rusije, ki povzroča destabilizacijo razmer v Ukrajini, si naročnik pridržuje pravico kadarkoli med postopkom javnega naročila pozvati ponudnika k predložitvi dokazil za podizvajalca, ki bo v skupni vrednosti javnega naročila za posamezen sklop udeležen v več kot 10 % vrednosti, ki izkazujejo, da okoliščine iz navedenega 5k člena ne obstajajo. Ponudnik bo zahtevano moral predložiti v roku, ki ga bo določil naročnik, v nasprotnem primeru bo ponudnik dolžan zagotoviti zamenjavo podizvajalca, ali zagotoviti, da bo del naročila, ki bi ga sicer izvedel podizvajalec, izvedel ponudnik sam.

Opozorilo:

Ponudnik ne more sodelovati kot samostojen ponudnik in hkrati kot podizvajalec v drugi ponudbi. Naročnik bo upošteval samo ponudbo ponudnika kot samostojnega ponudnika. Ponudnika, ki je podizvajalca prijavil v ponudbi, pa bo pozval k zamenjavi podizvajalca ali pa bo le-ta moral zagotoviti, da bo del naročila, ki bi ga sicer izvedel podizvajalec, izvedel sam.

### **10.3.5 Uporaba zmogljivosti drugih subjektov**

Ponudnik lahko za izpolnjevanje pogojev skladno z 81. členom ZJN-3, v ponudbi uporabi zmogljivosti (kapacitete) drugih subjektov, ne glede na pravno razmerje med njim in temi subjekti.

V tem primeru mora ponudnik v ponudbi predložiti Dokazila za drugi subjekt, navedena v točki 10.2.3 tega dela razpisne dokumentacije.

V primeru, da subjekt, katerega zmogljivosti bo ponudnik uporabil, ne izpolnjuje vseh navedenih zahtev, bo moral ponudnik v roku, ki ga bo določil naročnik, zagotoviti zamenjavo subjekta, ali zagotoviti, da izpolnjuje pogoj z lastnimi kapacitetami.

Vezano na določila 5k člena Uredbe Sveta (EU) 2022/576 z dne 8. aprila 2022 o spremembi Uredbe (EU) št. 833/2014 o omejevalnih ukrepih zaradi delovanja Rusije, ki povzroča destabilizacijo razmer v Ukrajini, si naročnik pridržuje pravico kadarkoli med postopkom javnega naročila pozvati ponudnika k predložitvi dokazil za drugi subjekt, ki bo v skupni vrednosti javnega naročila za posamezen sklop udeležen v več kot 10 % vrednosti, ki izkazujejo, da okoliščine iz navedenega 5k člena ne obstajajo. Ponudnik bo zahtevano moral predložiti v roku, ki ga bo določil naročnik, v nasprotnem primeru bo ponudnik dolžan zagotoviti zamenjavo drugega subjekta, ali zagotoviti, da izpolnjuje pogoj z lastnimi kapacitetami.

### **10.3.6 Tuji gospodarski subjekti**

Tuji ponudniki (ponudniki, ki nimajo sedeža v Republiki Sloveniji), bodo morali poleg Enotnega evropskega dokumenta v zvezi z oddajo javnega naročila (ESPD), ki ga predložijo v ponudbi, in poleg ostalih dokazil iz točke 10.2 (Ponudbena dokumentacija) pred oddajo naročila na poziv naročnika predložiti tudi ustrezna dokazila (iz tretjega odstavka 77. člena ZJN-3) v zvezi z zahtevami iz točke 8.1 tega dela razpisne dokumentacije, in sicer:

- v zvezi s točko 8.1.1 izpis iz ustreznega registra, kakršen je sodni register, če tega registra ni, pa enakovreden dokument, ki ga izda pristojni sodni ali upravni organ v državi članici ali matični državi ali državi, v kateri ima sedež ponudnik, in iz katerega je razvidno, da ne obstajajo razlogi za izključitev;
- v zvezi s točko 8.1.2 potrdilo o izpolnjevanju obveznih dajatev in drugih denarnih nedavčnih obveznosti ter predloženih vseh obračunov davčnih odtegljajev za dohodke iz delovnega razmerja za obdobje zadnjih petih let, ki ga izda pristojni organ v državi članici ali tretji državi;
- v zvezi s točko 8.1.4 izpis iz evidence o pravnomočnih odločbah o prekrških, ki jo vodi pristojni organ v državi članici ali tretji državi.

Če država članica ali tretja država zgoraj navedenih dokumentov in potrdil ne izdaja ali če ti ne zajemajo vseh primerov iz zgoraj navedenih točk, jih ponudnik lahko nadomesti z zapriseženo izjavo, če ta v državi članici ali tretji državi ni predvidena, pa z izjavo določene osebe, dano pred pristojnim sodnim ali upravnim organom, notarjem ali pred pristojno poklicno ali trgovinsko organizacijo v matični državi te osebe ali v državi, v kateri ima ponudnik sedež.

Ravno tako bo moral ponudnik pred oddajo naročila na poziv naročnika in v roku, ki ga bo v pozivu določil naročnik, predložiti dokazila za tuje(-ga) podizvajalce(-a), v primeru, da bo ponudnik v ponudbi prijavil tuje(-ga) podizvajalce(-a) oz. z njim(-i) nastopal na predmetnem javnem naročilu, in sicer dokazila, ki se zahtevajo za podizvajalca, pri čemer se smiselno upoštevajo zgornje navedbe.

Enako, kot navedeno v prejšnjem odstavku, velja tudi za drug(-e) subjekt(-e), ki nima(-jo) sedeža v Republiki Sloveniji, v primeru da se ponudnik v ponudbi sklicuje na zmogljivosti (kapacitete) le-tega(-teh).

Vezano na določila 5k člena Uredbe Sveta (EU) 2022/576 z dne 8. aprila 2022 o spremembi Uredbe (EU) št. 833/2014 o omejevalnih ukrepih zaradi delovanja Rusije, ki povzroča destabilizacijo razmer v Ukrajini, si naročnik pridržuje pravico kadarkoli med postopkom javnega naročila pozvati ponudnika k predložitvi dokazil za drugi subjekt, ki bo v skupni vrednosti javnega naročila za posamezen sklop udeležen v več kot 10 % vrednosti, ki izkazujejo, da okoliščine iz navedenega 5k člena ne obstajajo. Ponudnik bo zahtevano moral predložiti v roku, ki ga bo določil naročnik, v nasprotnem primeru bo ponudnik dolžan zagotoviti zamenjavo drugega subjekta, ali zagotoviti, da izpolnjuje pogoj z lastnimi kapacitetami.

### **10.3.7 Variantne ponudbe**

Variantne ponudbe niso dovoljene.

## **11 OSTALA DOLOČILA V ZVEZI S POSTOPKOM JAVNEGA NAROČILA**

### **11.1 Obvestilo o odločitvi o oddaji naročila**

Naročnik bo odločitev o oddaji naročila objavil na portalu javnih naročil. Odločitev se šteje za vročeno z dnem objave na portalu javnih naročil.

### **11.2 Sklenitev okvirnega sporazuma**

Naročnik bo z vsemi ponudniki, katerih ponudba bo dopustna oz. v primeru, da bo za posamezen sklop oddana samo ena ponudba, ki bo dopustna, sklenil enak okvirni sporazum o izvajanju pisnega prevajanja, ki je predmet javnega naročila, za obdobje 2 let od datuma obojestranskega podpisa okvirnega sporazuma, pred iztekom te dobe se bo veljavnost okvirnega sporazuma podaljšala z aneksom za 2 leti v kolikor bodo za nadaljevanje naročila zagotovljena proračunska sredstva in bodo izpolnjeni pogoji z zakonom, ki ureja izvrševanje proračuna RS.

V primeru, da se bodo zaradi večjih potreb sredstva okvirne dvoletne pogodbene vrednosti okvirnega sporazuma z DDV izčrpala pred potekom obdobja veljavnosti okvirnega sporazuma, lahko naročnik v primeru, da bo imel zagotovljena finančna sredstva in bo zakon to omogočal, s ponudnikom sklene aneks k okvirnemu sporazumu do okvirne štiriletne vrednosti okvirnega sporazuma z DDV. V primeru izčrpanja slednje vrednosti pa lahko naročnik na podlagi 1. točke prvega odstavka 95. člena ZJN-3, sklene aneks k okvirnemu sporazumu, za povečanje za največ 30% od okvirne štiriletne vrednosti okvirnega sporazuma z DDV. V nobenem primeru naročnik z vsemi spremembami skupaj ne sme povečati vrednosti okvirnega sporazuma za več kot 30% okvirne štiriletne vrednosti okvirnega

sporazuma. V primeru izčrpanja slednje vrednosti pa okvirni sporazum preneha veljati ne glede na njegovo obdobje veljavnosti oziroma v primeru neizčrpanosti z dnem konca veljavnosti.

Naročnik bo v primeru, da bo za posamezen sklop, prejel dve ali več dopustnih ponudb, le te razvrstil v seznam od najugodnejše do manj ugodne ponudbe. Naročnik oz. njegovi uporabniki bodo za vsako posamezno naročilo pozvali najprej prvouvrščenega ponudnika s seznama za posamezen sklop.

Skladno s šestim odstavkom 14. člena ZIntPK, bo moral izbrani ponudnik pred sklenitvijo okvirnega sporazuma predložiti izjavo oziroma podatke o udeležbi fizičnih in pravnih oseb v lastništvu ponudnika, vključno z udeležbo tihih družbenikov, ter o gospodarskih subjektih, za katere se glede na določbe zakona, ki ureja gospodarske družbe, šteje, da so povezane družbe s ponudnikom. Če ponudnik predloži lažno izjavo oziroma da neresnične podatke o navedenih dejstvih, ima to za posledico ničnost okvirnega sporazuma. V primeru, da bo izbrani ponudnik pri izvedbi predmetnega naročila posloval s podizvajalcem, ki bo neposredno s strani naročnika poplačan v vrednosti nad 10.000,00 EUR brez DDV, bo moral izbrani ponudnik zgoraj navedene podatke posredovati tudi za podizvajalca.

V primeru, da izbrani ponudnik zgoraj navedenega ne bo posredoval samoiniciativno, ga bo naročnik pozval k predložitvi le-tega. V tem primeru bo rok za predložitev 8 dni od prejema naročnikovega poziva.

Vezano na določila 5k člena Uredbe Sveta (EU) 2022/576 z dne 8. aprila 2022 o spremembi Uredbe (EU) št. 833/2014 o omejevalnih ukrepih zaradi delovanja Rusije, ki povzroča destabilizacijo razmer v Ukrajini, si naročnik pridržuje pravico kadarkoli med postopkom javnega naročila, ponudnika ali izbranega ponudnika pozvati k predložitvi dokazil, ki izkazujejo, da okoliščine iz navedenega 5k člena ne obstajajo. Ponudnik ali izbrani ponudnik bo zahtevano moral predložiti v roku, ki ga bo določil naročnik, v nasprotnem primeru bo ponudnik izključen iz postopka oddaje javnega naročila oziroma z njim ne bo sklenjena pogodba za izvedbo predmeta javnega naročila.

Izbrani ponudnik bo pozvan k podpisu okvirnega sporazuma. Rok za podpis in vračilo okvirnega sporazuma naročniku je 8 delovnih dni od prejema le-tega. Če ponudnik okvirnega sporazuma ne bo podpisal in ga vrnil naročniku ali če naročniku ne bo predložil izjave oziroma podatkov po ZIntPK, ali izpolnil drugih morebitnih obveznosti za sklenitev okvirnega sporazuma, navedenih v tej razpisni dokumentaciji, se šteje, da je ponudnik odstopil od okvirnega sporazuma.

**Opozorilo: V zvezi z resnostjo ponudbe ponudnike opozarjamo na kazensko določbo, po kateri se v skladu s 112. členom ZJN-3 kaznuje pravna oseba, če kot ponudnik, kljub naročnikovemu pozivu in čeprav za to niso podani objektivni razlogi, z njim ne sklene okvirnega sporazuma o izvedbi javnega naročila. Šteje se, da so objektivni razlogi tisti, na katere ponudnik ni mogel vplivati, jih pričakovati, preprečiti, odpraviti in se jim izogniti.**

**Naročnik ne sme skleniti okvirnega sporazuma s ponudnikom, v kolikor obstajajo razlogi o prepovedi poslovanja iz 35. člena ZIntPK.**

### **11.3 Predčasno prenehanje okvirnega sporazuma**

Okvirni sporazum o izvedbi javnega naročila se sklene pod razveznim pogojem, ki se uresniči v primeru izpolnitve ene od okoliščin, navedenih v tretji alineji četrtega odstavka 67. člena ZJN-3.

Naročnik lahko med veljavnostjo okvirnega sporazuma o izvedbi javnega naročila, ne glede na določila Obligacijskega zakonika, odstopi od okvirnega sporazuma v primeru okoliščin navedenih v 96. členu ZJN-3.

Naročnik si pridržuje pravico do odstopa od okvirnega sporazuma tudi v primeru, da naročnik v nadaljevanju ne bo imel potreb za naročanje storitev zavarovanja oz. da za nadaljevanje naročila ne

bodo zagotovljena proračunska sredstva z zakonom, ki ureja izvrševanje proračuna Republike Slovenije. Odstop učinkuje v 30 dneh od prejema pisne izjave o odpovedi, posredovane izvajalcu s priporočeno pošto.

#### **11.4 Spoštovanje hišnega reda, kodeks ravnanja in varovanje podatkov naročnika**

Izbrani ponudnik bo moral upoštevati določbe hišnih redov (ki so navedene v izvlečku Hišnega reda, v objektih in prostorih Ministrstva za notranje zadeve ter v Hišnem redu za območje »Palače D.S.U.«, Litostrojska cesta 54, 1000 Ljubljana), objavljenima skupaj z razpisno dokumentacijo predmetnega javnega naročila, glede pravil gibanja in obvezne prijave prihoda in odhoda službi varovanja in s temi določbami seznaniti prevajalce, ki bodo izvajali pogodbeni dela, ter zagotavljati, da bodo spoštovali in varovali vse podatke skladno z določili Pravilnika o zaščiti podatkov policije, ki jim bodo posredovani vezano na izvajanje pogodbenih del ter da bodo vsi prevajalci, ki bodo izvajali pogodbeni dela, spoštovali hišni red in skladno z določili Pravilnika o zaščiti podatkov policije spoštovali ter varovali vse podatke, ki jim bodo posredovani vezano na izvajanje pogodbenih del.

Izbrani ponudnik se bo moral seznaniti s pravili Kodeksa ravnanja tolmača oziroma prevajalca v policijskih postopkih in pri opravljanju del za policijo (ki je objavljen skupaj z razpisno dokumentacijo javnega naročila) in ga spoštovati med opravljanjem svojega dela, ter s tem seznaniti prevajalce, ki bodo izvajali pogodbeni dela.

Izbrani ponudnik bo moral v skladu z zgoraj navedenim pred sklenitvijo okvirnega sporazuma naročniku posredovati podpisane Izjave o spoštovanju hišnega reda, Kodeksa ravnanja in varovanja podatkov naročnika ter osebnih podatkov (Priloga št. 7) vseh prevajalcev navedenih v Podatkih o kadrih – seznam oseb (Prilogi št. 5).

Izvleček hišnega reda, v objektih in prostorih Ministrstva za notranje zadeve in Hišni red za območje »Palače D.S.U.«, Litostrojska cesta 54, 1000 Ljubljana ter Kodeks ravnanja tolmača oziroma prevajalca v policijskih postopkih in pri opravljanju del za policijo so kot posebna datoteka dostopni na istem mestu kot ta razpisna dokumentacija.

#### **11.5 Varnostno preverjanje prevajalcev**

Zaradi učinkovitega zagotavljanja notranje varnosti in varovanja organizacijske integritete Policije, bo v skladu z določbami 51. člena Zakona o organiziranosti in delu v Policiji (Uradni list RS, št. 15/13, 11/14, 86/15, 77/16, 77/17, 36/19, 66/19 – ZDZ, 200/20, 172/21, 105/22 – ZZNŠPP in 141/22, v nadaljevanju ZODPol) Policija izvedla varnostno preverjanje oseb, ki bodo opravljale dela za policijo ali v prostorih policije (v nadaljevanju: prevajalec) na podlagi četrtega odstavka 32.a člena ZODPol.

Ponudnik mora v ponudbi predložiti Podatke o kadrih - seznam oseb, ki bodo opravljale dela za policijo ali v prostorih policije v obrazcu iz Priloge št. 5. V seznamu mora ponudnik navesti prevajalce ponudnika in prevajalce morebitnega podizvajalca.

Prevajalci iz prejšnjega odstavka, ki so že bili varnostno preverjeni, se ponovno varnostno preverijo, če je od zadnjega varnostnega preverjanja minilo več kot leto dni, razen, če se pojavijo nove okoliščine, zaradi katerih je potrebno varnostno preverjanje opraviti prej.

Ponudnik bo moral na zahtevo naročnika pred oddajo naročila, naročniku predložiti s strani prevajalca izpolnjen in podpisan obrazec »Soglasje za varnostno preverjanje po Zakonu o organiziranosti in delu v policiji« in »Vprašalnik za varnostno preverjanje«, za vsakega prevajalca iz seznama (Priloga št. 5).

Omenjeno soglasje za varnostno preverjanje in vprašalnik sta kot posebni datoteki dostopna na istem mestu kot ta razpisna dokumentacija. Prevajalci bodo preverjeni najkasneje pred oddajo naročila.

Ponudnik bo moral navedeno poslati na naslednji način:

1. izpolnjen in podpisan »Vprašalnik za varnostno preverjanje«, in podpisan obrazec »Soglasje za varnostno preverjanje po Zakonu o organiziranosti in delu v policiji« za vsakega prevajalca, bo vložil v kuverto, ki jo bo zaprl in označil z navedbo "Vprašalnik za varnostno preverjanje po ZODPol in Soglasje", ter pripisal ime in priimek osebe, ki je izpolnila vprašalnik;
2. zaprto kuverto oziroma zaprte kuverte (v primeru večjega števila) iz prejšnje točke bo vložil v novo kuverto, ter le-to označil z navedbo "opravljanje del za policijo, številka zadeve 430-237/2025", ter jo poslal v roku, ki ga bo določil naročnik (predvidoma 3 – 5 dni), na naslov: Ministrstvo za notranje zadeve, Štefanova ulica 2, 1000 Ljubljana.

V primeru, da ponudnik navedenega ne bo posredoval na zgoraj opisani način, naročnik ne zagotavlja ustreznega varovanja osebnih podatkov.

V primeru, da bodo pri varnostnem preverjanju na podlagi četrtega odstavka 51. ZODPol ugotovljeni varnostni zadržki iz 1. do 4. točke ali 7. do 9. točke prvega odstavka 52. člena ZODPol, prevajalec, pri katerem se ugotovi varnostni zadržek, ne sme opravljati del za policijo ali v prostorih policije. Prav tako ne sme opravljati del za policijo ali v prostorih policije prevajalec, ki z zgoraj navedenim soglasjem ne privoli v varnostno preverjanje. V obeh primerih bo moral ponudnik prevajalca zamenjati, ali navesti, da lahko javno naročilo izvede brez tega prevajalca. V primeru, da ponudnik ne bo mogel zagotoviti ne enega ne drugega, bo izključen iz postopka oddaje javnega naročila, če je postopek zaključen, pa naročnik odstopi od izvedbe javnega naročila oz. morebitno sklenjenega okvirnega sporazuma.

Za ponudnika - izvajalca, ki bo sam pisno prevajal, se uporablja določba prejšnjega odstavka za varnostno preverjanje prevajalcev. Naročnik si pridržuje pravico, da odstopi od okvirnega sporazuma brez obrazložitve v primeru, da ponudnik - izvajalec ne privoli v varnostno preverjanje ali v primeru pri njem ugotovljenega varnostnega zadržka iz prejšnjega odstavka.

Če se med pogodbenim razmerjem za prevajalce pojavijo okoliščine, ki narekujejo ponovno varnostno preverjanje, se varnostno preverjanje ponovi, in če se ugotovijo varnostni zadržki iz 7. ali 8. točke prvega odstavka 52. člena ZODPol, lahko naročnik odstopi od okvirnega sporazuma.

Prevajalci, ki bodo varnostno preverjeni, imajo pravico do vpogleda, prepisa oziroma izpisa podatkov o svojem varnostnem preverjanju v skladu z zakonom, ki ureja varstvo osebnih podatkov, razen v podatke, katerih razkritje bi ogrozilo vire varnostnega preverjanja oziroma če bi to neposredno onemogočilo izvedbo nalog policije.

## **11.6 Pravno varstvo**

Pravno varstvo ponudnikov, naročnika in javnega interesa v postopku oddaje predmetnega javnega naročila se ureja v skladu s 1. členom Zakona o pravnem varstvu v postopkih javnega naročanja (Ur. l. RS, št. 43/11, 60/11 ZTP-D, 63/13, 90/14 ZDU-1I, 60/17, 72/19; v nadaljevanju ZPVPJN).

Zahtevek za revizijo lahko vloži vsaka oseba, ki ima ali je imela interes za dodelitev javnega naročila in ji je ali bi ji lahko z domnevno kršitvijo nastala škoda, ter zagovornik javnega interesa.

Zahtevek za revizijo, ki se nanaša na vsebino objave in/ali razpisno dokumentacijo, se, razen v primeru iz osmega odstavka 25. člena ZPVPJN, vloži v desetih delovnih dneh od dneva objave obvestila o naročilu. Kadar naročnik spremeni ali dopolni navedbe v objavi in/ali v razpisni dokumentaciji, se lahko zahtevek za revizijo, ki se nanaša na spremenjeno, dopolnjeno ali pojasnjeno vsebino objave in/ali razpisne dokumentacije ali z njim neposredno povezano navedbo v prvotni objavi in/ali razpisni

dokumentaciji, vloži v desetih delovnih dneh od dneva objave obvestila o dodatnih informacijah, informacijah o nedokončanem postopku ali popravku, če se s tem obvestilom spreminjajo ali dopolnjujejo zahteve ali merila za izbiro najugodnejšega ponudnika.

V predrevizijskem in revizijskem postopku se ne presojuje očitane kršitve, ki se nanašajo na vsebino objave in/ali razpisno dokumentacijo, če bi lahko vlagatelj ali drug morebitni ponudnik prek portala javnih naročil naročnika opozoril na očitano kršitev, pa te možnosti ni uporabil. Šteje se, da bi vlagatelj ali drug morebitni ponudnik prek portala javnih naročil lahko opozoril na očitano kršitev, če je bilo v postopku javnega naročanja na portalu javnih naročil objavljeno obvestilo o naročilu, na podlagi katerega ponudniki oddajo ponudbe.

Zahtevek za revizijo se vloži prek portala eRevizija.

Zahtevek za revizijo mora vsebovati:

- ime in naslov vlagatelja zahtevka in kontaktno osebo,
- ime naročnika,
- oznako (številko) javnega naročila oziroma odločitve o oddaji oz. izidu javnega naročila,
- predmet javnega naročila,
- pooblastilo za zastopanje v predrevizijskem in revizijskem postopku, če vlagatelj nastopa s pooblaščenecem in
- potrdilo o plačilu takse iz 71. člena ZPVPJN, na račun Ministrstva za finance št. 01100-1000358802. Na plačilnem nalogu je potrebno vpisati naslednje sklicevanje na številko odobritve: 11 16110-7111290-00023725. Višina takse je 4.000,00 EUR, če se zahtevek za revizijo nanaša na vsebino objave ali razpisno dokumentacijo.

Vlagatelj mora v zahtevku za revizijo navesti:

- očitane kršitve ter
- dejstva in dokaze, s katerimi se kršitve dokazujejo.

Erik Pagon  
generalni sekretar